

Refranes en vascuence

ESTEBAN GARIBAY
Escrito antes del año 1600

La lengua bascongada es una de las setenta y dos de la confusion de la torre de Babilonia, y la que traxeron á España Tubal, hijo de Jafet y nieto de Noe, y sus compañeros quando vinieron á poblarla, 142 años despues del diluvio universal, y 2,163 años antes del nacimiento de Nuestro Señor. Esta dexaron en lo que ellos poblaron, y despues cada naçion la suya en las provincias que fueron poblando. Hablan oy dia esta lengua çinco naçiones, las quatro en España y la quinta en Francia. Los Guipuzcoanos, Vizcaynos, Alaveses y Navarros en la merindad de Panplona, y los Bascos,

gente de las fronteras de España en Francia, de donde dixeron ellos á su lengua Bascoiça, que quiere deçir habla de Bascos, y los demas de la misma lengua les siguieron en ello, y asi de Bascoiça se dixo Bascuence esta lengua, la qual, como las demas vulgares no conservadas en arte, está depravada de tal manera, que si oy resucitasen los de los siglos pasados de menos de mil años, no nos entendieran casi, ni nosotros á ellos, como oy dia se entienden con mucha dificultad el vezino de Bilbao y el de Bayona, con hablarse en ambos pueblos principales esta lengua; en Bilbao con muchísima mezcla de la castellana, y en Bayona con no menos

de la francesa, como las lenguas castellana, gallega y portuguesa, con tener un mesmo origen de la latina, que fué la que desterró de España sus antiguas y varias lenguas, sino sola la bascongada, conservada siempre en las dichas naçiones. Es no menos considerable en esta lengua que tampoco los romanos ni despues los francos pudieron echarla de Francia. Es fácil de deprenderla por uso, como la esperiencia ordinario lo enseña, y no difícil dereduzirla á arte. Tiene verbos masculinos y femeninos, como la hebrea, la primera del mundo, y es muy diferente de las latina y griega y otras muchas carecientes desta distincion de verbos, sin otros

maravillosos conceptos para los que la saben con fundamento; debaxo de pocas palabras, es copiosa en sentencias morales, como lo manifiestan sus antiguos refranes, y dellos porné aqui algunos que me ocurren ahora para su comprobacion.

PHILOSOPHIA MORAL EN
BASCUENÇE POR REFRANES.

1. *Por los que comiençan á trabajar quando habian de descansar en la senectud dizen:*

Echera orduan basora.

A la hora de bolver á casa yr al monte.

2. *Por los perezosos en començar las cosas y despues de començadas las quieren atropellar con muchas prisas, dizen:*

Jaqui çidin nagueia, Erracican uria.

Levantóse el perezoso, quemó la villa.

3. *Por los que comiençan temprano las cosas, y despues tardan mucho en acabarlas, dizen:*

Goiz salsa osha, verandu varazcavia.

Temprano los golpes de la salsa, y tardia la comida.

4. *Por los que en sus cosas son todo interes propio sin ningun respecto ageno, dizen:*

Nore vere opilari, uaça.

Cada uno allega el carbon á su pan.

Esto se entiende literalmente en el pan antiguo subcineriçio cocido debajo del rescoldo.

5. *Porque donde hay mucha familia se gasta mucho pan siendo rezien cozido, dizen por advertencia dello:*

Ogui erraverria, echagtalçaigarria.

El pan rezien cozido destruidor de la casa.

6. *Porque por la fiesta de Sant Lorenzo mediado Agosto suele hazer grandes calores y juntamente suelen sobrevenir muy de ordinario grandes rebatos de aguas en nuestra tierra, dizen en ella:*

Jaun santi Laurenti escuvalean eu vi vestean ilinti.

El Señor Sant Lorenço en la una mano el agua y en la y en la otra el tizon.

7. Por los que hazen excesos por seguir sus apetitos desordenados, dizen:

Guinda gozo dala amir da.

La guinda siendo sabrosa es amarga.

8. Porque ninguno debe emprender las cosas desiguales á sus fuerças, so pena de no salir con ellas, dizen:

Adin onari aquit.

Emprende lo raçonable.

9. Por los que hazen sus cosas segun sus deseos, sin admitir los consejos de otros, dizen:

Nore vere gozoç echaguinean.

Cada uno segun su pensamiento haze su cassa.

10. Por los pobres llenos de pensamiento en el reparo de sus necesidades dizen.

Guiçon necatua Gogo ush.

El hombre trabajado lleno de pensamientos.

11. Por los cómplices en algun maleficio que despues por desavenirse vienen á descubrirse los unos los males de los otros, dizen:

Arçaiac aserra çiteçen, Gastac aguiri çiteçen.

Los pastores riñeron y los quesos parecieron.

12. Por los perezosos que muy tarde se acuestan y muy mas tarde se levantan, y por los que tarde comiençan las cosas y despues nunca las acaban, dizen:

Ez oera, ez veream gora.

Ni á la cama ni de la cámara para arriba.

13. Por los que ni trabajan ni medran por no trabajar dizen:

Ezjan, eta ez lan.

Ni comer ni trabajar.

14. *Por que en el mes de março comunmente un rato haze sol y otro llueve, dizen:*

Eguzqui eta euri, Marti eguraldi.

Sol y agua tiempo de Março.

15. *Porque á los hielos de Março corresponden comunmente los de Abril, dizen:*

Martian çenbatetan, aprilean aybatetan.

Quantas vezes en Março, tantas vezes en Abril.

16. Porque ya en fin de Octubre se açerca el invierno, y en 20 dél es la fiesta de los santos Apóstoles Simon y Judas, dizen:

San Simon eta Juda negua eldu da.

Por San Simon y Judas viene el invierno.

17. Por los que estan temerosos de cumplírseles los plaços de las cosas que no pueden cumplir, dizen:

Sarroac urrago, arraiac estuago.

Quanto mas çerca las redes, tanto mas apretados los peces.

18. Por los que de sus superiores son tratados con mucho respecto y regalo, dicen por mucho encarecimiento, como por las cosas que por tocarse con las manos recibiendo daño, las tocan con el garabato de la cuchara.

Quizquiaz... oçarera.

Con el garabato... al çesto.

19. Por la hazienda adquirida por malas formas, como de ordinario se consume por las mismas, dicen:

Gure mandoa urac engarren eta urac aroa.

Nuestro macho el agua le traxo, y el agua le lleva.

20. *Por los que murmuran detras sin poder hazer daño, dizen:*

Açean diagonac usean diago.

Los que hieren detras hieren en vazio.

21. *Por advertir que se deben apartar del hombre de malas mañas, si pudieren, dizen:*

Urra aquio, bay al vaquio.

Desházete dél, si pudieres.

22. *Por los que dexando las opiniones comunes son amigos de singularidades en sus cosas, dizen:*

Vestec eç legnez Pieruc surra.

Tiene Pedro la nariz diferente de los otros.

23. Por los que contentándose con las cosas ordinarias reprueban las novedades, dizen:

Garean, Gareana leguez.

Seamos como somos.

24. Porque por la mayor parte en las cosas desta vida son las esperanças de inciertos fines, dizen:

Usteac alde erdia ustel.

La esperança tiene la mitad podrida.

25. *Por significar que todas las cosas desta vida tienen naturalmente un curso, aunque sea despues de pasados muchos siglos, dizen:*

Mila verte igarota ura vera videan.

Aun pasa dos mil años va el agua su camino.

26. *Por los que en las cosas de riesgo y afrenta quieren hurtar el cuerpo salvo, metiendo á otros en ellas, dizen:*

Ausbo Perucho, urdeorri, ela neve iesdaguidan.

Tienta Perucho el cuerpo, é yo huyré.

27. Por los hombres muy tibios, que no son para bien ni tampoco para mal, dicen:

Ez ur, eta ez ardaos.

Ni agua ni vino.

28. Porque por la mayor parte las cosas baratas son de suyo ruines y de poca dura, dicen:

Erroango oiala, Merquedala, gora da.

El paño de Roan, siendo barato, es caro.

29. Por los que hazen grandes ofertas y no se puede tener dellos cierta esperança, dicen:

Etorquiçuna contaquiçuna.

Lo por venir está por contar.

30. Por los que refieren grandes hechos y cuentos de incredulidad, dizen entre la gente de casarías:

Essanoc oydira eçe, erregue vere oguiz ase çeloa.

Son dichos que aun el Rey no se suele artar de pan.

31. Por los reboltosos que andan siempre en pleytos y pependencias, dizen:

Antonio echeavete enconio.

Antonio, la casa llena de pependencias.

32. *Porque los males donde quiera hallan por la mayor parte la acogida debida á sus obras, dizen:*

Bilbao, an vere, dongueac virao.

Bilbao, tambien alla, alli el malo maldicion.

33. *Por los pueblos que andan en diferencias y contiendas con sus vezinos, dizen:*

Villareal de Urrechu, veti guerrea darraicu.

Villareal de Urrechu, siempre os sigue la guerra.

Es la de Guipúzcoa, y á diferencia de la de Alava de la casa de Abendaño, se llama esta de Urrechu.

34. *Por la gente de algunos pueblos que naturalmente por disposicion de sus astros son inquietos y bulliciosos, dicen:*

Bergara, ceñatu, eta aygara.

Bergara, santiguete y pasa.

35. *Por los pobres que guardan con mucho cuidado lo poco que tienen, dicen:*

Ez cuquia, gorde ush.

El no tener, todo es guardar.

36. *Por los que ofrezan que harán y acontecerán con fundamentos flacos, dicen:*

Valisco oleac burniaric egin eç taroa.

La herreria de sí seria no suele labrar hierro.

37. Porque los superiores colocados en grandes lugares han menester muchas vezes á los inferiores, dizen:

Mendiac mendia veiar ez; baya guiçonac guiçona bay.

El monte al monte no ha menester, pero si el hombre al hombre.

38. Porque por la mayor parte las esperanças salen inçiertas á los hombres, dizen:

Guiça ustea guztia ustel.

Las esperanças de los hombres todas son podridas.

39. Porque entre todas las gentes y naciones, siendo unos buenos hay otros mejores y que goçan de mayores lugares, dizen:

Onac ondireala, obiac obe.

Los buenos siendo buenos, los mejores son mejores.

40. Porque los que poseen grandes estados tienen juntamente grandes desaguaderos, dizen:

Asco vadoc, asco bearcodoc.

Si tienes mucho, mucho habrás menester.

41. Porque los constituidos en grandes estados y lugares son los que hazen grandes cosas, dizen:

Andiac andiro.

Los grandes grandemente.

42. Porque comunmente se echan las cargas pesadas á los hombres mansos y templados, por rehusarlas los ariscos y entonados, dizen:

Idi vercari goldea.

El buey blando, el yugo.

43. Porque por año nuevo, antes de la nueva refoamacion gregoriana del tiempo, se cognocia muy claro lo que habia crecido el dia, dizen:

Urte barri, isuac vere iguerri.

Por año nuevo el ciego cognoce tambien.

44. Porque los fines de Março y los principios de Abril suelen ser comunmente tempestuosos de vientos y aguas, dizen:

Martiac buztanaç Aprilac bularraz.

Março con la cola y Abril con el pecho.

45. *Porque ordinariamente cada cosa representa cuya puede ser, dizen:*

Tresneac jabea dirudi.

El menaje ó arbar parece á su dueño.

46. *Por los que de pusilánimes no se atreven á emprender cosas nuevas, y quando alguna vez las hayan comprendido son desgraciados en ellas, dizen:*

Aita gurea bein elizará eta orduan nequez.

Nuestro padre una vez á la iglesia y entonces con trabajo.

47. *Por los hombres que son desgraciados en las cosas que emprenden, dizen:*

Egogui Machini mantua.

Estále muy bien el manto á Machin.

48. *Por los hombres que tienen con cubierta de buenas palabras las obras engañosas, dizen:*

Ayceriac maturioari içac.

Los zorros envíalos á la trampa.

Manturioa es una trampa que con un madero arman á las zorras, que por otro vocablo dizen en el bascuence luquia, y echan á la redonda carne y pan pringado y otros cebos; y como la zorra es animal recatado y malicioso,

cognociendo lo que era aquello, fingen que dixo al armadijo: "Palabras son esas para cogirme, y no obras para regalarme."

49. Quando algunos por poco cognocimiento de las cosas que platican quieren igualar una cosa pequeña con otra grande de mucha desigualdad, dizen:

Bardin, Burgos eta Marquina.

Iguales son Burgos (cabeça de Castilla) y Marquina (villa pequeña de Vizcaya).

50. A los que las cosas pequeñas quieren hacer grandes sin la debida

consideracion de lo que hablan, dizen por ironia:

Larrea Burgos baño obea, Toledo rem idea.

Larrea mejor que Burgos, é igual á Toledo.

Larrea es un lugar pequeño de Alava en la frontera de Guipúzcoa.

51. Por los que por no trabajar de pura pereza andan rotos y deslucidos, dizen:

Goystarra ni, magaletan del aguiri.

Si yo soy madrugador, en las aldas se me ve.

52. *Porque muchas vezes las gentes vienen á padecer prisiones y otros trabaxos, y grandes dispendios de hazienda sin culpa, por solo hallarse á despartir algun alboroto ó ruido, ó por otras varias ocasiones y peligros que sin buscarlos les sobrevienen acasso, dizen:*

Hora il daguien, mendian guiçona idoro ez didila.

En la montaña donde mataren al mastin, no se halle el hombre.

53. *Por los hombres que perpétuamente tratan y hablan de sus intereses sin querer oyr los de otros, dizen:*

Aguinean min dabenac mi ia ara.

El que le duele el diente, lleva la lengua á él.

54. Porque las mugeres deben ser abundosas y hazendosas en sus casas, dizen:

Andrea ugaria eta gorularia.

La muger abundosa é hilandera.

55. Por las mugeres que se componen demasiado, no siendo ellas dotadas de la hermosura y gracia que se dessea en ellas, dizen:

Vichioc eder, verari ez.

Las joyas hermosas, pero ella mesma no.

56. *Por los que buscan en los matrimonios la hermosura corporal, prefiriéndola á las virtudes, dizen:*

Eder valiz, on ez eiliz.

Fuese hermosa y no buena.

57. *Porque cada uno fabrica en su entendimiento é imaginativa las cosas al modo que le parece le estan bien, dizen:*

Norc vere gogoeta moeta.

Cada uno piensa á su modo.

Moeta quiere dezir propiamente el género de una cosa.

58. *Por los que hablan cosas impertinentes sin pies ni cabeza, dizen:*

Eçevereçaç gustiae, Maria gurearen verriac.

Todo nonaderias las nuevas de nuestra Maria.

59. *Por los que por respecto de honra pasan por mucha miseria, por no se descubrir á nadie, dizen:*

Ez euguia ot orde.

El no tener es suplemento de pan.

60. *Por los que tratan de grandeças suyas, estando reduzidos á miserias, dizen:*

Içenoc andi, içanoc chipi.

Los nombres grandes, las haciendas pequeñas.

61. Gueçurrac buztana labur.

Presto se descubre la mentira.

62. Porque en el tiempo antiguo, antes de descubrirse la aguja del marear, no se navegaba en lo riguroso del invierno, dizen:

San Simon eta Juda etan onçiac ancoraetan.

Por San Simon y Judas las naves en las áncoras.

63. *Bearrac bearra eraguiten du.*

La necesidad haze hazer lo que ha menester.

AÑO: a 1600

AUTOR: Garibay, Esteban de

TÍTULO: Refranes en vascuence

Un apunte sobre el autor:

Esteban de Garibay y Zamalloa (Arrasate de Mondragón, Guipúzcoa, 9 de marzo de 1533 - Madrid, 1600) fue un historiador español.

En su época de estudiante, Universidad de Oñate, compuso **Los Quarenta Libros del Compendio Historial** (1556-1566), siendo publicado años más tarde: en Amberes (1572), obteniendo una gran reputación.

También destacamos otra obra conocida: **Las Memorias de Garibay**.

Y esta que aquí hemos presentado, **Refranes en vascuence**, menos conocida; por no decir prácticamente desconocida.